

Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de ex obreros guaraní hablantes del ferrocarril de Paraguay. Primera parte.

Study of the railway vocabulary in the speech of former Guarani railroad workers of Paraguay. First part.

Domingo Adolfo Aguilera Jiménez¹
ORCID: 0000-0001-8310-9869

DOI: 10.26512/rbla.v14i1.45704

Recebido em novembro/2022 e aceito em dezembro/2022

Resumen

Con base en un corpus creado a partir de la transcripción de conversaciones grabadas a ex obreros del ferrocarril de Paraguay, todos hablantes monolingües en guaraní, estudiamos en este artículo -primera parte de dos entregas- los principales fenómenos de transferencia del castellano al guaraní en el campo ferroviario. Notamos que, aun bajo una condición de evidente desventaja de la lengua aborígen en un campo técnico como lo es el ferrocarril, la misma ha demostrado, sin embargo, mantener sus propiedades principales en cuanto a sonido, forma y ordenamiento sintáctico en los préstamos que ha incorporado del español. Las evidencias empíricas de que los hablantes, independientemente de su grado de conocimiento de las teorías gramaticales de la lengua, o de la presión del entorno, producen un discurso preservando los elementos fundamentales del idioma, pueden ayudar a la planificación de la lengua guaraní y así avanzar en su esperada modernización en Paraguay.

Palabras clave: Bilingüismo paraguayo. Fenómenos de lenguas en contacto. Diglosia en el bilingüismo paraguayo. Influencia lingüística. Integración de los préstamos.

Abstract

Based on a corpus created from the transcription of recorded conversations with former railroad workers in Paraguay, all of them monolingual speakers of Guarani, we study in this article -first part of two installments- the main phenomena of transfer from Spanish to Guarani in the railroad field. We note that, even under a condition of evident disadvantage of the aboriginal language in a technical field such as railroads, it has shown, however, to maintain its main properties in terms of sound, form and

¹ Máster y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia, España. Fundación Tapé Avirú Paraguay. Correo: buscahuellas@hotmail.es

Agradecimiento: Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada), Abelardo Ayala Rodríguez, Biera Yboty Cubilla Zadovsky, Esmilse Ramírez, Walter Gómez, Zulma Beatriz Trinidad Zarza (SPL).

syntactic arrangement in the borrowings it has incorporated from Spanish. Empirical evidence that speakers, regardless of their degree of knowledge of the grammatical theories of the language, or the pressure of the environment, produce discourse while preserving the fundamental elements of the language, can help in the planning of the Guarani language and thus advance its long-awaited modernization in Paraguay.

Keywords: Paraguayan bilingualism. Phenomena of languages in contact. Diglossia in Paraguayan bilingualism. Linguistic influence. Integration of borrowings.

Contexto y propósito

Hace unos años la Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay (SPL) se propuso elaborar un corpus de la lengua guaraní a partir del habla real de los hablantes en el campo de las tecnologías tradicionales arraigadas en el país, algunas desarrolladas localmente desde los tiempos precoloniales, y otras implantadas desde el extranjero, pero que, igualmente, forman parte del imaginario cultural de la sociedad, como es el caso del ferrocarril, tema que nos ocupa en el presente artículo. La preocupación era que, como sucede normalmente en cualquier sociedad, con el correr del tiempo estas tecnologías van perdiendo vigencia y, al ser suplantadas por otras más avanzadas, se va perdiendo con ellas un importante bagaje antropológico, lingüístico y cultural, más aún, considerando el bilingüismo diglósico paraguayo entre el castellano y el guaraní, donde la lengua local se maneja casi exclusivamente de forma oral, y no tiene casi nada documentado directamente de sus hablantes, ni en el lenguaje común ni en las áreas especializadas. Aunque, a decir verdad, tampoco el castellano paraguayo posee un banco de palabras del habla real de la gente, dispuesto para el uso público, salvo los textos de algunos escritores paraguayos que han sido incorporados a los corpus de referencia de la Real Academia Española, en línea (CREA y CORDE). Así, son campos casi inexplorados en la lengua guaraní el vocabulario de los oficios o profesiones tradicionales, la medicina natural (los médicos naturalistas, las enfermedades, las creencias, las prácticas), la caza y la pesca (armas, trampas, conocimientos empíricos), la albañilería, la ganadería, la tejeduría, el proceso de la fabricación tradicional de alimentos, como el almidón o la miel de caña, la cría de animales domésticos (la vaca, los caballos, la gallina, el cerdo, etcétera), la construcción de la vivienda tradicional (materiales, partes, herramientas, creencias relacionadas); los medios de transporte y locomoción (el caballo y su equipaje, la carreta, el carumbé o carro de pasajeros, la canoa, etcétera) (SPL 2020; González Torres 1995; Fishman 1995).

Desde el punto de vista cultural y tecnológico de Paraguay, como país receptor de la nueva tecnología del ferrocarril, la misma fue una innovación completamente importada, es decir, sin antecedentes en las tecnologías autóctonas del país. En este sentido, es distinto el caso de la tejeduría u otros oficios, por ejemplo, en los que la sociedad indígena ya tenía cierto grado de desarrollo a la llegada de los europeos, con lo cual las innovaciones provenientes del contacto con estos se fueron asimilando como un entronque sobre una práctica tradicional ya asentada, que a la vez implicaba un caudal léxico patrimonial importante en la lengua local (Susnik 1994:18-19; Pla (s.f.):47-59). Estas innovaciones tecnológicas se implantaban en una sociedad mayoritariamente monolingüe en guaraní, como habría sido Paraguay hasta tiempos bastante recientes (Melià 1992).

En el 2020 la SPL concluyó el corpus del ferrocarril -el primero hasta ahora, y cuyo informe se mantiene inédito-, compuesto de las transcripciones de entrevistas realizadas con ex obreros del ferrocarril “Presidente Carlos Antonio López”, todos monolingües en guaraní, domiciliados en distintos pueblos y ciudades del antiguo itinerario de la vía del tren. Para la generación y el procesamiento del banco de palabras se contó con instrumentos académicos estándares utilizados para la elaboración de corpus orales (SPL 2020).

A partir de este archivo, y basados en el correspondiente informe, nos hemos propuesto realizar una aproximación al impacto que la tecnología del ferrocarril ha provocado en la lengua guaraní, en los campos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. Determinar los mecanismos de asimilación o de creación de neologismos en el guaraní hablado, analizar los vocablos desde las distintas teorías sobre los préstamos, así como determinar los vocablos de especialidad generados en guaraní por inducción del castellano son nuestros objetivos específicos. Por otra parte, somos conscientes de la complejidad de abordar un estudio como este, donde se analiza un vocabulario técnico en español, pero como préstamos en una lengua indígena de contacto, de menor desarrollo y estatus. Cuando hablamos de complejidad, incluimos también, en líneas generales, el hecho de la escasa bibliografía sobre el tema en particular. En castellano existe una amplia literatura de estudios y documentaciones sobre el ferrocarril, publicados desde los inicios de este medio de transporte en el siglo XIX (Rodríguez Ortiz 1996), pero no así estudios en situación de bilingüismo como el nuestro.

Creemos que, dado el propósito del presente trabajo, y donde los hablantes no contaron con una normativa teórica de una academia de la lengua que guiase la solución de la falta de vocabulario del guaraní, entre otras cuestiones más, la experiencia puede servir de base para una planificación instrumental de la lengua, de cara a los nuevos desafíos de la actualidad (Aguilera Jiménez 2018).

El bilingüismo paraguayo

Actualmente, en Paraguay el guaraní constituye la lengua materna de cerca del 70 % de la población total del país (Instituto Nacional de Estadística 2022). Desde las primeras crónicas referidas a la sociedad paraguaya siempre se ha resaltado su condición bilingüe (Núñez Cabeza de Vaca 1922:188-189). Junto con el bilingüismo tradicional guaraní-castellano, que se iniciaba con la colonia española misma, se vislumbraba uno de los fenómenos que marcará el bilingüismo paraguayo hasta la actualidad, y es la diglosia. Esta forma de bilingüismo puede explicar muchas cuestiones sociolingüísticas de la sociedad paraguaya actual. La diglosia está definida como “una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes” (Centro Virtual Cervantes 2020). En Paraguay, hablamos de diglosia en sentido amplio, porque no se trata de dos variedades de la misma lengua las que están implicadas, sino dos lenguas, el castellano y el guaraní.

En un bilingüismo diglósico existen funciones asignadas para cada lengua, las cuales son asumidas tácitamente por los hablantes. Se sabe cuándo se puede hablar guaraní y cuándo el castellano. En nuestro caso, se asigna una categoría A al español, que se reserva para los usos formales, los negocios, la administración del estado, las comunicaciones, el mundo de las artes; mientras que el guaraní es considerado lengua B, que se emplea para la comunicación oral y en los ámbitos menos formales. El padre José Cardiel (1704-1781) afirmaba sobre los colonos de su época que “nunca escriben cosa alguna en la lengua del indio, aun los que saben escribir, como si nunca rezan en ella, sino en castellano” (Cardiel 1900, en Meliá 1988b:41). Esta situación llega hasta nuestros días, y puede explicar el hecho de que la lengua guaraní, que sigue siendo de uso mayoritario en Paraguay según las estadísticas, no tenga presencia en los medios de comunicación escritos y orales, la ciencia, la tecnología, las artes, etcétera. Ya en el siglo XX estos hechos fueron anotados por lingüistas que estudiaron el bilingüismo

paraguayo, como Malmberg (1947), Kany (1994 [1945]), entre otros. Por su parte, Germán de Granda definía el Paraguay como “un país monocultural, con diglosia total, funcional, fuerte, estable y no conflictiva” (Granda 1991, en Corvalán 1992).

Las influencias mutuas

Está comprobado que dos lenguas en contacto siempre se ejercen influencia mutua, que puede afectar tanto el léxico como la sintaxis en ambas direcciones (Palacios 2017). En el caso del guaraní y castellano, esta realidad ha sido abordada en distintos estudios académicos. El profesor Wolf Dietrich (1995:203-216) realizó varios estudios de la influencia del guaraní sobre castellano en Paraguay y en el área guaranítica, y en uno de ellos asegura que el guaraní ha tenido y sigue teniendo sus repercusiones de sustrato y adstrato en el castellano hablado en la referida zona. En el trabajo citado, el autor atribuía a la influencia del guaraní los siguientes rasgos en el castellano hablado en el área:

- las múltiples interferencias sintácticas del guaraní en el castellano paraguayo;
- el desconocimiento de muchos lexemas castellanos;
- la no muy fuerte inclinación a juegos de palabras y empleos metonímicos de palabras castellanas;
- la frecuente falta de congruencia entre género y número en el sintagma nominal;
- la falta de atención a la *consecutio temporum*, tanto en el indicativo como en el subjuntivo;
- interferencias fonéticas del guaraní, en la realización del fonema: /tʃ/ = [ʃ], /j/ = [dʒ], o /r/ = [r] en posición inicial o intervocálica.

En estudios posteriores el autor alemán profundizará esta tesis y ofrecerá un panorama ampliado sobre el tema.

A nivel léxico, el guaraní ha generado en el castellano estándar un considerable caudal a lo largo de su contacto, reconocido oficialmente por la Real Academia Española. Para un estudio de tesis doctoral reciente (Aguilera Jiménez 2013) se realizó un conteo en la vigésima segunda edición del *Diccionario* (RAE 2001b), y se hallaron un total de 137 voces de origen guaraní o tupí en la nomenclatura, si bien algunas no estaban marcadas.

En la vigésima tercera edición del *Diccionario de la Lengua Española* (2021) se han incluido 910 acepciones que llevan la marca Paraguay, muchas de las cuales son de origen guaraní, o si provienen del castellano, también se usan en guaraní².

Pero en el complejo mundo de la convivencia de dos lenguas, que en definitiva no es otra cosa que la convivencia de dos culturas o formas de vivir distintas y a veces opuestas (Melià 1988b), muchas veces no todo es lo que parece. En la tradición de los estudios lingüísticos hay una corriente que considera los cambios producidos en situación de contacto, sobre todo cuando este se da entre una lengua hegemónica y una indígena, de menor desarrollo y por consiguiente de menor estatus, como “defectos” de esta lengua. Esta posición ha estado muy enraizada, sobre todo en los primeros trabajos sobre la lingüística hispanoamericana, y en Paraguay es muy conocido el aserto “el guaraní entorpece al castellano”, que parece formar parte de esta creencia. Pero también desde hace mucho tiempo, y gracias a los trabajos de relevamiento y estudio sistemático de las variedades no estándares del español latinoamericano, sabemos que muchas formas y expresiones que creíamos “típicamente” guaraníes, son formas existentes en el español popular de muchos países vecinos. Por tanto, son formas recibidas y no adaptadas en el guaraní. Algunos de estos casos son, por ejemplo, *préva* por *prueba*, *lagrillo* por *ladrillo*, *kochésa* por *cosecha*, *kormillo* por *colmillo*, *karkula* por *calcular*, *alverja* por *arveja*, etcétera. Todas estas formas existen en el español popular de muchos países hispanoamericanos, incluso en España, pero los hablantes, tanto del español como del guaraní, las percibimos en Paraguay como “guaranismos” (Morínigo 1931:56-57; Alonso 1967:240). Germán de Granda (1988:276) los llamaba “falsos guaranismos”, y criticaba con dureza a los autores que defendían aquella posición. En la actualidad se sabe que muchos de estos fenómenos ocurren no por tratarse del tipo de lenguas que estén en contacto, sino básicamente se deben a deficiencias en la adquisición de la segunda lengua o L2 (Palacios 2014:269).

Marco histórico

El ferrocarril del Paraguay, luego bautizado “Presidente Carlos Antonio López”, fue uno de los primeros que se tendieron en América Latina.

² Comunicación personal de Juan Aguiar Benítez, miembro de la Academia Paraguaya de la Lengua Española (28.02.15).

Funcionó por más de cien años, primero administrado como empresa privada concesionada, y más adelante, como estatal, hasta su desmantelamiento en la década de 1990. El trayecto cubría desde Asunción, pasando por numerosos pueblos que se formaron o se fortalecieron alrededor de las estaciones, hasta llegar a Encarnación, con algunos ramales, y de allí a Buenos Aires. De este modo, el tren constituyó durante todo ese tiempo el único medio de transporte internacional que unía el país con el exterior, sin la competencia todavía de los vehículos de transporte motor, terrestre o aéreo.

El primer presidente de Paraguay, don Carlos Antonio López (1792-1862), inició los primeros trabajos para la instalación del ferrocarril en el país, a partir de 1854. En 1856 se iniciaron los estudios para la expansión de una línea ferroviaria desde Asunción hasta Paraguairí, cuyo primer tramo entró en funcionamiento en 1861, entre la estación central de Asunción y el barrio Trinidad. En adelante, fueron uniéndose más pueblos hacia el este, y en 1864 la conexión llegó a Paraguairí, que constituyó la última extensión realizada antes del inicio de la Guerra de la Triple Alianza (1865-1870) (Consejo Internacional de Museos-Embajada Británica en Paraguay 2000).

El ferrocarril fue concebido desde un principio por el gobierno paraguayo, aparte de como una vía importante para el transporte de los recursos agrícolas del interior, como parte de una estrategia militar para una guerra internacional que cada vez más parecía inevitable en Paraguay, desde el primer gobierno constitucional (Box 1996:166, 188).

El ferrocarril pasó de la administración estatal a manos privadas, hasta que, finalmente, al cumplirse un siglo de sus inicios (1861-1961), pasó a pertenecer nuevamente al Estado paraguayo. En ese lapso, el servicio se extendió hasta Villarrica, y en 1913 llegó hasta Encarnación. Las estaciones del Ferrocarril Carlos Antonio López son: Asunción, Jardín Botánico, Luque, Areguá, Ypacaraí, Pirayú, Paraguairí, Sapucaí, General Bernardino Caballero, Tebicuary, Villarrica, San Salvador (desde esta estación se desprende el ramal a Abaí), Maciel, Yegros, Yuty, General Artigas, Coronel Bogado, Encarnación, Pacú Cuá (Consejo Internacional de Museos-Embajada Británica en Paraguay 2000).

Marco teórico

Los hispanismos en lengua guaraní han sido abordados en importantes trabajos durante el siglo pasado, como el clásico del lingüista paraguayo Marcos Augusto Morínigo, *Hispanismos en el guaraní* (1931), donde se

recogen más de mil préstamos del castellano, agrupados por áreas de uso. La propuesta pionera de clasificación del autor abarcaba *el individuo, la vida material, la agricultura, la ganadería, locomoción y transporte, el comercio, profesiones y utensilios, vida psíquica, organización social, elementos lexicales independientes, historia natural*. Sin embargo, lo que este trabajo ofreció en calidad no se tradujo en cantidad de estudios similares en lo sucesivo, por lo que la lengua guaraní no siempre ha contado con estudios idóneos y actualizados en su situación de contacto con el castellano (Aguilera Jiménez 2011).

Para la interpretación de las incorporaciones que analizamos en el área del ferrocarril nos sirvieron de base las diversas teorías sobre los préstamos lingüísticos, contenidas en estudios publicados por distintos autores de la denominada tradición europea y tradición norteamericana, desde el siglo XIX. Estos trabajos identificaron y dieron nombres a los distintos fenómenos que ocurren en una situación de contacto de lenguas, con lo cual hemos tenido un amplio marco de referencia para analizar el caso del guaraní como lengua receptora de los préstamos del español. Por otra parte, y como una fuente más cercana aún a nuestra realidad local, valoramos las aportaciones de la llamada Dialectología hispanoamericana, que fuera una escuela pionera de los estudios sobre la variación del español en América, y produjo importantes contribuciones a la dialectología y la lingüística españolas desde el siglo XIX (Gimeno Menéndez 2016).

Los préstamos son un fenómeno tan antiguo que su origen podría remontarse al del mismo lenguaje. La primera referencia a ellos se registra en el diálogo *Crátilo*, del filósofo griego Platón (Gómez Capuz 1998:104; Liz Gutiérrez 2013:41). Constituye una categoría muy extensa y poco homogénea de fenómeno lingüístico, en la cual pueden distinguirse, en primer lugar, los préstamos léxicos, que para muchos autores se constituyen en preeminencia cuantitativa entre las demás formas de préstamos, es decir, son los más frecuentes, y cualitativa, pues son la base o el origen de los demás tipos de préstamo. En este sentido, el préstamo léxico viene a ser el más visible, el más fácil de identificar y, en consecuencia, el más estudiado. En el campo teórico, existe una concepción amplia de préstamo, que es la que nosotros asumimos en este trabajo, como recurso neológico que afecta a diversos niveles lingüísticos (fonética, morfología, sintaxis, léxico); en una situación de bilingüismo, surgen préstamos de tipo léxico, semántico y gramatical (Bloomfield 1933; Deroy 1956, 1980, en Gómez Capuz 1998:22-23).

Lenguaje de especialidad y corpus

En este criterio amplio que adoptamos, hemos decidido registrar los préstamos sin marcar si pertenecen al lenguaje de especialidad o no en la lengua de origen. Los consideramos, en general, préstamos técnicos, ya que nuestro objetivo principal son los mecanismos que el guaraní ha empleado para adaptarse a la nueva tecnología, y no tanto si las palabras prestadas pertenecen o no conceptualmente al lenguaje de especialidad. Este, como se verá más abajo, tiene criterios muy restringidos, y aún subsisten polémicas sobre su definición. Sí dedicaremos un comentario a los vocablos que en guaraní se hayan generado o se hayan transformado para nombrar nuevas realidades del ámbito del ferrocarril.

Conceptualmente, la demarcación precisa entre lengua de especialidad y lengua común permanece en estado polémico y difuso, tal como ya lo advertía Teresa Cabré (1993:132). No obstante, hay criterios diferenciadores entre ambas concepciones, que hemos asumido para este estudio. Lehrberger (1986:22, en Pérez Hernández, 2002) considera que hay seis factores que pueden ayudar a definir un sublenguaje o lenguaje de especialidad, y son:

- temática específica;
- restricciones léxicas, sintácticas y semánticas;
- reglas gramaticales “anómalas”;
- alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones;
- estructura textual;
- uso de símbolos específicos.

Estas características específicas atañen tanto a los interlocutores (productores y receptores de comunicaciones especializadas) como a la situación y función comunicativa o al canal de transmisión de los datos.

La elaboración del vocabulario

El corpus del ferrocarril de la SPL consta de unas 70.000 palabras en total, producto de la transcripción de las entrevistas grabadas a los ex obreros del ferrocarril, entre los años 2015 y 2017, por un equipo técnico de la institución. Estas conversaciones, que son siete en total, se realizaron en los domicilios de los informantes, en las ciudades de Paraguarí (un entrevistado), Sapukái (un entrevistado), Villarrica (dos entrevistados), San

Salvador (un entrevistado) y Encarnación (dos entrevistados), ciudades que conforman puntos estratégicos importantes en el antiguo itinerario del tren de Paraguay. Las edades de los informantes oscilan entre los 50 y 84 años, todos con estudios de los primeros grados de la educación primaria, y monolingües en guaraní.

La transcripción de las grabaciones se realizó con base en un protocolo propuesto por el “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América” (PRESEEA) (Portal del Hispanismo 2022), que propone signos y símbolos específicos para la transliteración ortográfica, como pausas, autocorrecciones, énfasis, entre otros accidentes de la producción oral. Este acervo, desarrollado en origen para el español, ha sido ampliado en el corpus de la SPL con algunas convenciones propias de la lengua guaraní. Por afectar los ejemplos de uso que reproducimos constantemente en este trabajo, a continuación, presentamos el cuadro completo.

- : Cambio de hablante.
- A: Intervención de un participante identificado como A.
- ?: Interlocutor no reconocido.
- §: Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.
- = Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
- ↑ Entonación ascendente.
- ↓ Entonación descendente.
- °()° Inciso. Fragmento pronunciado en un tono de voz más bajo, próximo al susurro.
- Correcciones, vacilaciones, palabras cortadas.
- [Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
-] Final de habla simultánea.
- / Pausa corta, inferior al medio segundo.
- // Pausa entre medio segundo y un segundo.
- /// Pausa de un segundo o más.
- (3'') Silencio (lapso o intervalo); se indica el número de segundos en las pausas superiores a un segundo.
- Juan, Sagunto Los nombres propios, apodos, siglas y marcas,

excepto las convertidas en marcas lexicalizadas, aparecen con la letra inicial en mayúscula.

REINA Pronunciación marcada o enfática (palabra o sílaba).

((luego)) Transcripción dudosa.

(()) Fragmento indescifrable.

((...)) Interrupciones de la grabación.

cansa(d)o, pa(ra) Reconstrucción o recuperación de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta.

Los préstamos del castellano se escribirán primero en su forma pronunciada por el informante (sin cambio de letras de la lengua de origen), y entre paréntesis, la forma plena. Ej.: Véce(veces).

(chasquido) (risas) Anotaciones que aparecen al margen de los enunciados y se consideran sonidos significativos para la interpretación del texto. En el caso de las risas, si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota a pie se indica “entre risas”. Otra posibilidad: Risas, con especificación de emisor/es (p.e. <risas = “E”/>, <risas = “todos”/>)

aa Alargamientos vocálicos.

nn Alargamientos consonánticos.

... Suspensión voluntaria.

mm, ee Elementos paralingüísticos.

¡ ! Exclamaciones o admiraciones.

¿ ? Interrogaciones. También para los apéndices: ¿no?, ¿eh?
¿verdad?

Letra cursiva Reproducción e imitación de emisiones: estilo directo, cita textual, etc.

Notas a pie de página: Anotaciones pragmalingüísticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación o bien añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación: gestos, traducción de fragmentos en guaraní, correspondencia en lengua extranjera de la palabra transcrita, localización de topónimos, siglas, etc.

Para el procesamiento de los textos, concretamente para la elaboración del listado final de los términos o lexicón de nuestro vocabulario, utilizamos el programa informático denominado “Analizador del español paraguayo” (AESPY), creado especialmente para este tipo de prestaciones, y que

nos ha sido cedido por su propietaria, la Fundación Tapé Avirú Paraguay (Fundación Tapé Avirú Paraguay 2021). Finalmente, con base en el informe completo del corpus de la SPL (2020), trabajamos el listado de los términos, cada uno como entrada independiente, con un artículo donde se reproduce la definición formal del término según los diccionarios u otros materiales de consulta, y luego se acompaña con los ejemplos de uso extraídos del corpus.

Los sonidos propios del guaraní paraguayo

El guaraní siempre ha adoptado los préstamos del castellano adaptándolos a sus características fonéticas propias, según la época de la incorporación. En otras palabras, la antigüedad de los préstamos se suele considerar por la forma que los mismos presentan, porque el guaraní prehispánico carecía de varios sonidos que tiene español, los cuales reemplazaba con los sonidos equivalentes en su sistema. El resultado era que los primeros préstamos presentaban adaptaciones morfofonéticas importantes en guaraní, que los alejaban mucho de la forma original en castellano. Por ejemplo, el guaraní antiguo no conocía los fonemas *rr, f, l, ll* del castellano (Morínigo 1931:36), y los reemplazaba por otros en las incorporaciones. También existía una tendencia oxítona o aguda en los préstamos, es decir, una palabra llana en castellano pasaba al guaraní como aguda. Tampoco el guaraní antiguo admitía dos consonantes sucesivas en la misma dicción, “excepto *mb, nd, ng*”, como ya lo anotara Anchieta (1990 [1595]:23). Los préstamos que contenían estas combinaciones se incorporaban adicionando una vocal entre las consonantes, creando así sílabas directas en todos los casos. A partir de estos rasgos del guaraní antiguo, tenemos, por ejemplo, *almidón* > *aramirõ*, *cabra* > *kavara*, *conserva* > *kosereva*, que suelen considerarse de los préstamos más antiguos en la lengua (Aguilera Jiménez 2018).

Los préstamos empleados por nuestros informantes del ferrocarril presentan adaptaciones propias del guaraní paraguayo moderno, que no son muchas en comparación con el modelo antiguo. Uno de estos sonidos es el alófono de la *ch* española (/tʃ/), que en guaraní se pronuncia /ʃ/, como en *chaveta* [ʃa.βɛ.ta], *gancho* [gãn.ʃo], etcétera. Otro sonido distinto en guaraní se da con la consonante *rr*, que en español es vibrante múltiple (/r/), mientras que en guaraní es fricativo sibilante sonoro retroflejo (/ʒ/), como en *carrocería* [ka.zo.se.ri.a], *ferrocarril* [fe.zo.ka.zil]; o en grupos consonánticos como en *tren* [tʒɛn], *tráfico* [tʒa.fi.ko] o *cilindro* [si.liɲ.ɔ]. Asimismo, en guaraní se mantiene sistemáticamente la *ll* como

consonante lateral palatal (/ʎ/), como en *camello* [ka.'me.ʎo], *casilla* [ka.'si.ʎa], etcétera. También se observa la elisión o debilitamiento de las consonantes finales de palabra, como en *capata* < *capataz*, *za*, *descarrila* < *descarrilar*. En el habla monolingüe, asimismo, es frecuente la diptongación de los hiatos (Aguilera Jiménez 2011).

La teoría de la integración de los préstamos

Cuando uno escucha conversar a los hablantes monolingües en guaraní tiene la sensación de que el habla se dispersa en un dialecto desordenado de mezcla de palabras o estructuras del castellano insertadas en el discurso guaraní. Más aún cuando el tema de conversación es técnico y, por tanto, se presta más a que los hablantes recurran con mayor frecuencia a los préstamos. Pero haciendo un análisis con mayor detenimiento sobre el discurso, ya llevado a la escritura, uno se encuentra con que muchos de los rasgos gramaticales profundos del guaraní se mantienen en el discurso de estos hablantes (Morínigo 1990; Chomsky 1979).

Algunos de los préstamos analizamos bajo la teoría de la integración de los elementos extranjeros en una lengua, concretamente tomando el esquema propuesto sobre el tema por el lingüista australiano Michael Clyne (1967). Este autor propone tres etapas de integración de los elementos de préstamo en una lengua, válidas para todo tipo de transferencia (morfosemántica, semántica, sintáctica y fonológica), si bien no necesariamente han de cumplirse en el mismo orden enunciado. En la primera, el elemento extranjero entra en la lengua prestadora, no se integra y permanece como uso individual o aislado entre los hablantes. En este estado, el préstamo adopta la grafía extranjera, desinencias extranjeras, y se respeta su significado original. Esta etapa también se caracteriza por una abundancia de variantes gráficas y fónicas del elemento extranjero, una etapa de inestabilidad (Aleza Izquierdo 2006). La segunda fase se caracteriza porque el préstamo ya está difundido en la lengua común o en parte de ella, presenta una clara tendencia a la estabilidad y mayor posibilidad de combinación con los morfemas nativos. En el tercer estadio, el elemento extranjero se integra plenamente en la lengua receptora, convertido en préstamo generalizado, y se caracteriza porque es habitualmente usado en la lengua común; está completamente integrado en el sistema lingüístico receptor, y en el nivel semántico resulta imprescindible en el uso, pudiendo emplearse solo, sin elementos nativos (Clyne 1967).

Bajo estos supuestos, a continuación, comentamos algunos casos de los préstamos extraídos del corpus.

Préstamo nominal como base verbal. Aquí hablamos de una forma de préstamo nominal concreto que, aparte de la función como sustantivo, también hace de base léxica para una formación verbal típica del guaraní, donde intervienen prefijos de voz de la lengua. Se trata de *aceite* y *ñembo'aceite*. El primero se trata de un préstamo directo, sin modificación en su forma o significado: “[...] *oĩ la válvula de aire upépe ha epoi pype la aceite [...]*”. En el segundo se agregan dos morfemas de voces del guaraní, la pasiva y la coactiva (*ñe* y *mbo*): “[...] *che aimo'ã oñembo mba'éichaiko / oñembo'aceite hañgua ra'e*”. La voz pasiva se expresa a través de las partículas *je-ñe* e indica que el sujeto es el paciente de la acción del verbo (Krivoshein de Canese 1983:95). Es una voz que se aplica únicamente a verbos transitivos, convirtiéndolos en intransitivos (Ortiz, Aguilera y Marecos 1995:83). La segunda voz es la coactiva, que se construye con *mbo-mo*, y sirve para formar verbos transitivos; puede aplicarse prácticamente a todas las categorías de palabras: sustantivo, adjetivo, pronombre, numeral, verbo o adverbio. Los significados que introduce con la idea de *hacer hacer* pueden traducirse de muchas formas, como ‘dar, poner o añadir, proporcionar algo, proveer de algo; convertir, cambiar, alterar’ (Guasch 1983:197-198; Kallfell 2016). En el caso que nos ocupa, *mbo'aceite* puede traducirse como ‘poner-añadir aceite’ o ‘aceitar’, y *oñembo'aceite hañgua*, ‘para ser aceitado’ (un objeto). En este caso concreto es llamativo que el hablante prefiera transitivizar la voz nominal *aceite* con el prefijo *mbo*, antes que prestar directamente el derivado *aceitar*, que ya es transitivo (no necesita *mbo*) para construir la misma idea. Entonces, sería *oje'aceita hañgua* ‘para ser aceitado’. Otro caso similar se ve en *rueda* y *mborruéda*: “*Carretilla puku péicha / 6 rueda(s) ñamoĩ chupe [...]*”. “*Pe omborruédava / upé(v)a la ogueraháva chupekuéra*”.

Otro grupo de verbos donde ocurre el mismo proceso es el de los predicativos. Estos verbos están formados por raíces nominales y llevan como prefijos de número y persona los mismos morfemas que indican posesión de los sustantivos. Por lo general, son verbos que indican estado, cualidad o posesión (Krivoshein de Canese 1983:77). El padre Guasch los llamaba “chendales”, por su conjugación en la primera persona como *che* (Guasch 1983:115). Al igual que el caso anterior comentado, encontramos en nuestro corpus ferroviario préstamos nominales que se emplean sin cambio, y a la par, como formante de verbos predicativos. A continuación, los casos con sus respectivos ejemplos de uso.

Freno: “[...] omondohopaité ñande freno ha’e chupe [...]”; **naifrénoi:** “Aha kó(v)a ko máquinape ha naifrénoi [...]”.

Pasajero: “Pero umí(v)a peënte peikuaa / la pasajero ndoikuaái”; **ndaipasajero hetái:** “[...] ha’etépe la ndaipasajero hetái [peteñ colectivo]”.

Pestaña: “Pe pestaña la ojaopaitéva”; **naipestáñai:** “[...] ha upé(v)a naipestáñai // pestaña ro’e ore pe víare ocaláva”.

Los préstamos del español antiguo. El guaraní mantiene muchos de los elementos morfofonéticos del español antiguo, tanto en su léxico como en su estructura, que muchas veces pensamos que se trata de formas adaptadas del guaraní, ya que en el español han desaparecido. Sobre este tema ya llamaba la atención Morínigo (1931:56), en su clásico *Hispanismos en el guaraní*, cuando escribía sobre la /h/ aspirada en guaraní, que hasta hoy se conserva en muchos préstamos, como *jharpa* (arpa), *jharriero* (arriero), *jhorcón* (horcón), que tenían en el español el sonido aspirado en el momento de su incorporación al guaraní. Este sonido se ha perdido en el castellano actual, pero en guaraní se mantiene en algunos vocablos entre hablantes monolingües (Aguilera Jiménez 2011). Un caso de préstamo antiguo registrado en el corpus es *chiminea* (ʃi.mi.'ne.a), que en el español actual es *chimenea* (RAE-ASALE 2021).

La conservación del orden sintáctico guaraní. Si bien está demostrado que la lengua guaraní ha acusado profundos cambios en su léxico y estructura como resultado de su contacto con el español, nosotros queremos dar aquí algunos ejemplos de lo contrario, es decir, casos concretos en los que se puede apreciar que la lengua mantiene una construcción propia, aun cuando los vocablos implicados sean todos préstamos. Hablamos de construcciones por yuxtaposición de sustantivos, que la lengua guaraní posee como equivalente al caso genitivo del español o, como precisa la Academia de forma más amplia, al grupo preposicional introducido por *de* (RAE-ASALE 2009:2223). Esta yuxtaposición, que puede incluir dos o más sustantivos según sea el caso, puede tener varios otros significados, aparte de la posesión, como *lugar en donde*, *lugar de donde*, *causa material*, *cualidad o atributo*, entre otros (Guasch 1983:60-64). Lo que queremos señalar sobre el caso es que la lengua guaraní, siempre según las muestras de nuestro corpus ferroviario, mantiene esta estructura típica aun cuando uno de los sustantivos implicados en la yuxtaposición sea un préstamo, o ambos. En el modelo *Y Paraguay*, cuya traducción literal es ‘agua perteneciente a Asunción’ o ‘Río Paraguay’, ambos sustantivos son patrimoniales. Sin embargo, ya

Marcos Augusto Morínigo registraba en su *Hispanismos en el guaraní* (1931) unos ejemplos de yuxtaposición donde uno de los sustantivos es un préstamo. En esta obra encontramos *apio Paraguay* ‘apio del Paraguay’, *mandi’i correntada* ‘mandí de correntada’ y *ñacanina estero* ‘ñacaniná (una serpiente) de estero’ (Morínigo 1931:396, 392, 393). A continuación, presentamos los casos que hemos podido identificar en el corpus, en los que se da la supresión de la preposición *de* de forma sistemática, conforme con la estructura guaraní, pero ambos términos son préstamos. Hay un caso en el que también se suprime la preposición *a*.

brazo del tren > tren brazo. “Héẽ / upé(v)ape oje’e brazo avei / tren brazo [...]”.

cambio de vía > cambio vía. “Cambio vía / jaguerova chupe otro la(d)o”.

capataz de cambista > capata cambista. “[...] peteĩ che tio la capata(z) cambista [...]”

capataz de cuadrilla > capata cuadrilla. “[...] No/ ee ha’e capata(z)-nte// capata(z) cuadrilla// ha’e oñeencarga jey’arã umi omba’apó(v)are [...]”.

clavo de riel > clavo riel. “Clavo riel / especial voi / upé(v)a la ojeclavaha”.

jefe de estación > jefe estación. “[...] upéi he’i ché(v)e la che jefe estación // terehópy eheshape [...]”.

paso a nivel > paso nivel. “[...] ymángo oje’e chupe paso nivel ja’e chupe ajé(p) aa pe ruta ohasaha [...]”.

tren de cercanías > tren cercanía. “Ahendu ko ko’ãña Senado oaproba chupekuéra la ojejapo haña tren cercanía”.

tren de pasajeros > tren pasajero. “[...] ou peteĩ orden chéve aha haña a(gue) ru tren pasajero Encarnación-gui [...]”.

válvula de seguridad > válvula segurida. “[...] pé(v)a la válvula segurida(d)”.

Casos de transferencia sintáctica con traducciones parciales.

Pasando revista a nuestro corpus, también hemos encontrado casos de préstamos sintácticos en los que un componente está traducido al guaraní, pero el resto de la expresión se mantiene en castellano. Se trata de sintagmas nominales, perífrasis verbales y algunos diminutivos, que podríamos llamar “híbridos”, por la característica mencionada que presentan. En el caso de los diminutivos, no se evidencia el modelo castellano, sino más bien parecen propios del guaraní, sobre una base léxica del castellano.

palanca grande > palanca guasu. “[...] palanca guasu ejapo peteĩ pé(v)a ha ya ofucionáma [...]”.

arandela > arandela’imi. “[...] oñemoinge la tubo // tubo ipyahúva ha oñemoĩ pe arandela’imi pépe [...]”.

cojinete > cojinete’i. “Pe cojinete’i ocambia chupe omoĩ chupe ipyahúva [...]”.

furgón > furgón’i. “[...] ha ore peteĩ furgon’ípe roiko [...]”.

máquina > maquina’i. “Pé(v)ango michĩve pe maquina’i”.

estar acoplado > oĩ acoplado. “[...] oĩmba acoplado [...] ha upé(v)a la hete // upé(v)a la omongu’éva la máquina [...]”.

salir frenado > osẽ frenado. “[...] tren/ por ejemplo frenado osẽ pe/ pe Sapukáigui”.

palanca > palanca’i. “Ha pe maquinista pe henondépe oguereko hína la palanca’i peteĩ”.

rueda > rueda’i. “Poni héra pé(v)a // rueda’i”.

zorra > zorra’i. “[...] oĩ peteĩ zorra’i ndaikuaái ndépa upé(v)a rehecháva [...]”.

Otros fenómenos de contacto. Para finalizar este breve análisis de los fenómenos de contacto que hemos podido identificar en el guaraní a partir del corpus ferroviario, queremos señalar algunos casos más. Uno es lo que en la tradición lingüística se conoce como “creaciones inducidas”, una categoría especial de préstamo en la que una lengua, en este caso el guaraní, crea una innovación estimulada por un modelo en castellano, pero sin imitar este modelo (Gómez Capuz 1998:41). Las formas que a nuestro criterio se adecuan a este fenómeno son *hoy’u tren*, *ho’a tren* e *ikaru máquina*, que de esta forma pasan del empleo en el lenguaje común al ámbito especializado del ferrocarril. El primer caso, el verbo *hoy’u*, está compuesto de dos raíces, la primera y ‘agua’ y la segunda, ‘u’ ‘tomar, comer’. En el diccionario de Guasch y Ortiz (1998:564) se traduce como ‘él bebe agua’. Este verbo se acuñó en el ámbito del ferrocarril para traducir ‘reabastecerse de agua una locomotora’; literalmente es ‘bebe agua la locomotora’. También encontramos en la forma coactiva, *mboy’u* ‘dar de beber’ (al tren). El otro caso parecido es *ho’a tren* ‘descarrilar’, que literalmente significa ‘se cae el tren’; esta forma se alterna en el corpus con el préstamo *ojedescarrila*. El tercer ejemplo es *ikaru*, que significa que alguien ‘es comilón, tragón; glotón’ (Guasch y Ortiz 1998:600), que en el corpus se emplea para referir

‘el alto consumo de leñas de una locomotora’ (literalmente ‘la locomotora es tragona’).

ho’y’u tren: “[...] y ojecargaa jave aje hoy’u tren oje’e chupe”. | héẽ / sí // hoy’u / emboy’u.

ho’a tren: “Sapy’ánte descarrilamiento vaípe. | Ho’a tren oje’e ajé(p)a. | Ho’a tren héẽ”.

ikaru (máquina): “[...] una pila mba’e ha ya eġuahẽ / o sino eġuahẽ nandíma voi Bogado-pe / según la máquina ikaru he’i aku lo mitã”.

También hemos detectado el uso simultáneo de un vocablo nativo guaraní junto a préstamos del castellano que, aparentemente, significan lo mismo. Los casos parecen tratarse de casos de especialización semántica, un proceso de asimilación del significado que tiene un préstamo en la lengua receptora, mediante la cual el elemento prestado adquiere un significado distinto, o ligeramente distinto, al equivalente existente en la lengua prestadora (Gómez Capuz 1998:242-245). En nuestro corpus tenemos el uso alternado de *jepe’a*, *raja* y *leña*, donde *jepe’a* parece hacer referencia a la ‘leña utilizada en el hogar’ (Guasch y Ortiz 1998:584), mientras que *leña* y *raja* se especializan en ‘leña utilizada como combustible en una locomotora’. Otros casos similares a este son *ténder* y *jepe’a ryru*, *brazo* y *jyva* (brazo del tren), *madera* y *yvyra*.

jepe’a, raja o leña: “[...] ojejogua la jepe’a. | [Raja pé(v)a hína]. | Hẽ. | Raja oje’e jupe”.

ténder o jepe’a ryru: “Ha pé(v)a la ténder ja’cha hína / pee. | Ha upé(v)a la jepe’a ryru”.

brazo o jyva: “Hẽẽ/ brazo// pe tren jyva he’ingo chupe hikuái”.

madera o yvyra: “[...] omba’apova’ekue Fassardi-pe emprésape// oikéva pee oguerúva’ekue made/ yvyra ajépa [...]”.

Vocabulario del ferrocarril

Aquí agrupamos los términos relacionados con el ferrocarril que hemos podido identificar, rastrear, explicar y contrastar con una fuente documental mínima, en un listado proveniente del corpus. La lista organizamos en entradas, que en total suman 172 expresiones, de las cuales abarcamos 51 en esta primera parte del artículo. Para incluir los préstamos en la lista hemos establecido como criterio que, como mínimo, cada término se repita

al menos dos veces en el corpus. Todas las voces que en guaraní presentan alguna adaptación morfofonética llevan marca de letra cursiva. Asimismo, incluimos la transcripción fonética de todas las entradas³. Ejemplo: *reserva* [ʒe.'seɾ.βa]. **reserva**. De *reservar*. 1. f. Guarda o custodia que se hace de algo, o prevención de ello para que sirva a su tiempo.

Un caso especial fue el préstamo *bogie*, que figura en el *Diccionario* de la Academia, y que los hablantes del castellano, al menos en Paraguay, pronuncian 'bo.yi. Sin embargo, nuestros informantes en guaraní pronuncian 'bo.ye, por lo cual hemos tenido que escribirlo en la ortografía guaraní (*vóge*); pero como queda muy opacado y así corremos el riesgo de no poder identificar la palabra original, agregamos la forma original entre paréntesis. Ejemplo: *vóge (bogie)* ['bo.ye]. **bogie**. Voz ingl. 1. m. Conjunto de dos o tres pares de ruedas articulados en la plataforma de un vagón o locomotora para facilitar su adaptación a las curvas o al cambio de vías.

Otro caso que tratamos de forma especial es la composición híbrida *maquina'i*, en cuya entrada identificamos los formantes y ofrecemos la traducción; no marcamos género. Ejemplo: *maquina'i* (de *máquina* e *-i*, diminutivo) [ma.ki.na'ʔi] 'máquina pequeña'. Locomotora de menor tamaño utilizada para servicios de corta distancia.

Nuestra fuente principal de consulta es el *Diccionario de la Lengua Española*, de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE-ASALE 2021). Reproducimos textualmente las acepciones correspondientes respetando las abreviaturas y las marcas de estilo. Cuando el *Diccionario* no consigna una entrada, recurrimos a otras fuentes en línea, que citamos como cualquier material de referencian bibliográfica. O, en última instancia, y son lo menos, desarrollamos una definición para algunos términos a partir del contexto de uso, y en estos casos la única entrada es la forma que la voz registra en el corpus, y no se cita fuente. Ejemplo: *relevante* [ʒe.le.'βãŋ.te]. m. Obrero encargado de relevar a otro que está de vacaciones o ausente.

Las marcas de género en las definiciones son para la lengua de origen, porque el guaraní no marca género como en español. Al final del artículo se cita el ejemplo de uso, extraído tal como está transcrito en el corpus. Cuando la cita incluye más de una intervención, utilizamos la pleca simple (|) para dividir una de otra (el corpus no utiliza este signo). Ejemplo: *Héẽ/*

³ Para la transcripción fonética tomamos la propuesta de la plataforma en línea *EasyPronunciation.com*.

haa arrecorre toda la línea che. | Ha como mba'e eike upépe. | Como aprendi(z).

A continuación, la primera parte del vocabulario, con 51 entradas, que abarca desde la letra *a* hasta la *d*.

a rosca [a 'ʒoh.ka]. **a rosca.** loc. adv. En referencia a la forma de introducir un elemento cilíndrico en otro: Dando vueltas concéntricas (Martínez López y Jorgensen 2009:446). Ejemplo de uso (e. u.): [...] *pero irrosca ápe / ha upé(v)a emoinge a rosca laa caldérare [...]*.

a vapor [a βa.'por]. **de vapor.** loc. adv. En referencia a una máquina: Que funciona gracias a la fuerza del vapor de agua calentada a alta presión (Edumedia 2020). E. u.: *Péva la icombustible/ a vapor.*

aceite [a.'sej.te]. **aceite.** Del ár. hisp. *azzáyt*, este del ár. clás. *azzayt*, y este del arameo *zaytā*. 3. m. Líquido denso de origen natural, como el petróleo, o que se obtiene por destilación de ciertos minerales bituminosos o de la hulla, el lignito y la turba (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Upe estopa ko ñemona acétere/ aceite hũre [...]*.

acopla [a.kop̄.'la]. **acoplar.** Del lat. *copulāre* 'juntar'. 6. tr. *Fís.* Agrupar dos o más aparatos, piezas o sistemas, de manera que su funcionamiento combinado produzca el resultado conveniente. U. t. c. prnl. (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *nda'ápe ojeacopla ndéve kó(v)a // nda'ápe la biela hína.*

ajustaje [a.xus.'ta.xe]. El *Diccionario* no reconoce el término (RAE-ASALE 2021); las derivaciones de *ajustar* son *ajuste* o *ajustamiento*. Tampoco aparece como lema en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (RAE 2001). En la jerga de los ferroviarios, nombre de una sección donde se ajustaban las partes móviles del tren. E. u.: [...] *cajakuéra, ejekuéra, buje umí(v)a, umí(v)a ajustaje rembiapo [...]*.

aprendi [a.pɾẽŋ.'di]. **aprendiz, za.** Para el f., u. t. la forma *aprendiz*. 2. m. y f. Persona que, a efectos laborales, se halla en el primer grado de una profesión manual, antes de pasar a oficial (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Héẽ/ haa arrecorre toda la línea che. | Ha como mba'e eike upépe. | Como aprendi(z).*

arandela [a.rãŋ.'de.la]. **arandela¹.** Del fr. *rondelle*. 1. f. Pieza generalmente circular, fina y perforada, que se usa para mantener apretados una tuerca o un tornillo, asegurar el cierre hermético de una junta o evitar el roce entre dos piezas (RAE-ASALE 2021). E. u. [...] *oñemoinge la tubo // tubo ipyahúva ha oñemoĩ pe arandela'imi pépe [...]*.

autovía [aũ.to.'βi.a]. **autovía**. De *auto*² y *vía*. 2. f. Coche de ferrocarril propulsado por un motor de combustión interna (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Oĩ kuri peteĩ autovía ha rocambia chugui la motor [...]*.

ayudante [a.ju.'ðã.ŋ.te]. **ayudante**. m. Agente que colabora en la conducción de la locomotora y secunda al maquinista (Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril 2020). E. u.: *Ha che upépe amba 'apo como ayudante / upépe che la ambohasa upépe la jepe 'a / la ojatapy'(v)ape*.

bastidor [bas.ti.'ðor]. **bastidor**. m. Estructura de metal sobre la que se monta la caja de la locomotora, con sus mecanismos y elementos (Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril 2020). E. u.: [...] *ko 'ápe ko // kó(v)a héra hína bastidor / ko oguapyha ko máquina*.

biela ['bje.la]. **biela**. Del fr. *bielle*. 1. f. En las máquinas, barra que sirve para transformar el movimiento de vaivén en otro de rotación, o viceversa (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Ko 'ápe oĩ peteĩ rueda hérava motri(z) // upé(v) are ojeacoplara la movimiento / la bielakuéra*.

bocina o **silbato** [sil.'βa.to]. **bocina**. Del lat. *bucīna* ‘trompeta’, infl. por *voz* y con cambio del suf. *-ina* por *-ina*. 2. f. En un automóvil y otros vehículos, dispositivo mecánico o electrónico que emite señales acústicas (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Ombopúramo pe ibocína ja 'e chupe // mba 'éicha pé(v)ape oje 'e. | Eee. | Pe ipú(v)ape. | Ha silbato ore ro 'e chupe*.

boleto [bo.'le.to]. **boleto**¹. De *boleta*. 1. m. [billete](#) (≠ tarjeta para viajar) (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *ore rome 'ẽ boleto ko 'ápe hasta Federico Lacroze*.

bronce ['brõn.se]. **bronce**. Del it. *bronzo*, y este del lat. [*aes*] *Brundūsi* ‘[bronce] de Brindisi’, por ser famoso el que se hacía en esta ciudad de Italia. 1. m. Aleación de cobre con estaño y a veces con adición de cinc o algún otro cuerpo, de color amarillento rojizo, muy tenaz y sonora (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Completo // pe poni umí(v)a bronce memete*.

bulón [bu.'lõn]. **bulón**. Del fr. *boulon*. 2. m. *Arg., Par. y Ur.* Tornillo grande de cabeza redondeada (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *oguereko jey hi 'ári peteĩ planchuela de plomo ojejopy pépe // ha bulón-pe ojejopy hatã pé(v)a [...]*.

cadena [ka.'ðe.na]. **cadena**. Del lat. *catēna*. 1. f. Serie de muchos eslabones enlazados entre sí, normalmente metálicos, que sirve principalmente para atar, sujetar o adornar (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Pé(v)a iguy rupi jey pe cadena la oengancháva*.

caja ['ka.xa]. **caja de grasa**. f. Elemento que permite el enlace entre el eje y la suspensión del vehículo ferroviario, transmitiendo todos los esfuerzos y permitiendo el giro del propio eje. Está protegido por un cojinete de fricción que, a la vez, sirve para contener el lubricante de engrase (Álvarez Mántaras y Luque Rodríguez 2003:179). E. u.: [...] *pe caja oguereko peteĩ vacío iguýpe / peteĩ vacío ha upépe katu oĩ la estopa* [...].

calafatea [ka.la.fa.te.'a]. **calafatear**. De *calafate* y *-ear*. 1. tr. Cerrar las juntas de las maderas de las naves con estopa y brea para que no entre el agua. 2. tr. Cerrar o tapar juntas (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *hierro kuapepaite iñeenroscapaite ohóvo upépe ha upéi* [...] *ojecalafatea* [...].

caldera [ka.la.'de.ra]. **caldera**. Del lat. *caldaria*. 3. f. Aparato donde hierve el agua, cuyo vapor en tensión constituye la fuerza motriz de una máquina (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *pe tata oñemoĩva pe caldérape ojecarga hyepýguio pe costádope* [...].

calza [kal.'sa]. **calzar**. Del lat. *calceāre*, der. de *calceus* 'calzado, zapato'. 4. tr. Introducir una cuña para ensanchar o rellenar el espacio entre dos cuerpos (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Ha pe vagón-ngo ojecalza a(ve)i jepe'ápe*.

cambio ['kãm.bjo]. **cambio**. Del lat. tardío *cambium*, y este del galo *cambion*. 9. m. *Transp.* Mecanismo formado por las agujas y otras piezas de las vías férreas, que sirve para que las locomotoras, los vagones o los tranvías vayan por una u otra de las vías que concurren en un punto (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Oreko peteĩ palanca ha amoite oseñea / ecambia / ápe nde la ne cambio* [...].

cambio vía ['kãm.bjo 'βi.a]. **cambio de vía**. m. Conjunto de agujas, sapo, contra-rieles, rieles, guías y accesorios complementarios, colocados convenientemente sobre un juego de madera especial, o de otro material, para que de esta manera los trenes puedan pasar de una vía a otra (Rodríguez Ortiz 1996). E. u.: *Cambio vía / jaguero va chupe otro la(d)o*.

cambista [kãm.'bis.ta]. **cambiador, ra.** → **guardagujas**. 1. m. y f. Empleado que tiene a su cargo el manejo de las agujas en los cambios de vía de los ferrocarriles, para que cada tren marche por la vía que le corresponde (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Pe estaciónpe heta personal oĩ / guarda / cambista / sereno* [...].

camello [ka.'me.ʎo]. m. Nombre dado a un modelo de locomotora, por su semejanza de forma con el cuerpo del animal. E. u.: *Umí(v)a imbarete / pe camello he'iha umi mokõi máquina / umí(v)a imbarete*.

campana [kãm. 'pa.na]. **campana**. Del lat. tardío *campāna*; propiamente ‘de Campania’, región de Italia donde se usó por primera vez. 1. f. Instrumento metálico, generalmente en forma de copa invertida, que suena al ser golpeado por un badajo o por un martillo exterior (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *máquina 104 campanakue oime Artigas / este eeh Salitre Kuépe* [...].

candado [kãñ. 'da.ðo]. **candado**. Del lat. *catenātus*. 1. m. Cerradura suelta contenida en una caja de metal, que por medio de armellas asegura puertas, ventanas, tapas de cofres, maletas, etc. (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *ha opa 'ãmba la icandádo ha ndaikatúí oike* [...].

caño ['ka.ño]. **caño**. De *caña*. 1. m. Pieza de tubería (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *umi caño péichaipi ipoguasú / ha ojokykérepaité oĩ*.

capata [ka.pa. 'ta]. **capataz, za**. Der. del lat. *caput*, *-ītis* ‘cabeza’, pero de formación oscura. Para el f., u. t. la forma *capataz* en aceps. 1-3. 1. m. y f. Persona que gobierna y vigila a cierto número de trabajadores (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *upéi atopa peteĩ che pariente // capata(z) ave ha pé(v)a chemoingo porãvéntema* [...].

carbonera [kar.βo. 'ne.ra]. **carbonero, ra**. Del lat. *carbonarius*. 7. f. Arg. y Chile. En los trenes, parte del ténder en que va el carbón (RAE-ASALE 2021). E. u.: Carbonera *upé(v)a he 'ise chupe*. | Pero *upé(v)a pe ténder ryepýpe avei*. | *Ténder / ténder upé(v)a hína / parte del ténder*.

carga ['kar.ɣa]. **carga**. 3. f. Cosa transportada a hombros, a lomo o en cualquier vehículo (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *Villarricape la heta la pasajero oguejy / ha la carga // encomienda* [...].

cargador [kar.ɣa. 'ðor]. **cargador, ra**. 2. m. y f. Persona encargada de embarcar las mercancías para que sean transportadas (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Ore netamente cargador // rocarga máquina* [...].

carrocería [ka.zo.se. 'ria]. **carrocería**. De *carrocero*. 1. f. Parte de los vehículos automóviles o ferroviarios que, asentada sobre el bastidor, reviste el motor y otros elementos, y en cuyo interior se acomodan los pasajeros o la carga (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *pé(v)a ápeo oĩ asegurado hína la carrocería kó(v)are* [...].

casilla [ka. 'si.ʎa]. **casilla**. Del dim. de *casa*. 1. f. Casa o albergue pequeño y aislado, del guarda de un campo, paso a nivel, almenara, puerta de jardín, etc. (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *suértengo la máquina oreko la icasilla ore rohenói chupe*.

chaveta [ʃa.βɛ.ta]. **chaveta**. Del it. dialect. *ciavetta*, it. *chiavetta*. 3. f. Clavija o pasador que se pone en el agujero de una barra para impedir que se salgan las piezas colocadas en ella (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Ha ápe oreko peteĩ chavéta ha pe chavéta reipe 'a'arã ha remoinge peteĩ ipukúva péicha [...]*.

chavetera [ʃa.βɛ.'tɛ.ra]. **chavetero**. 1. m. Alojamiento practicado en las dos piezas que se tratan de unir, y por el cual se introduce a presión una chaveta (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Ha cepillado por lo menos cualquier cosa ojecepillakuaa // ha rejapo la chavetera a(ve)i [...]*.

chiminea [ʃi.mi.'ne.a]. **chimenea**. Del fr. *cheminée*. 1. f. Cañón o conducto para que salga el humo que resulta de la combustión (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *ápe oĩ la tubo ohóva amoite máquina jurúpe ha pe chiminea peve [...]*.

cilindro [si.'lĩŋ.ðzɔ]. **cilindro**. Del lat. *cylindrus*, y este del gr. κύλινδρος *kýlindros*. 7. m. Mec. Alojamiento cilíndrico en que se mueve el émbolo de una máquina (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *ápe oĩ la cilindro / ou pe cilindrope // ha upépe oĩ espejo omba 'apóva péicha [...]*.

cobre ['ko.βre]. **cobre**¹. Del lat. tardío *cuprum*. 1. m. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 29, de color rojo pardo, brillante, maleable y excelente conductor del calor y la electricidad, abundante en la corteza terrestre nativo o, más corrientemente, como sulfuro, que forma aleaciones, como el latón o el bronce, y se usa en la industria eléctrica y en la fabricación de alambre, monedas y utensilios diversos. (Símb. Cu) (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *la tatángo la cobre reheve nombyaíripy [...]*.

coche ['ko.ʃe]. **coche**¹. Del húngaro *kocsi* 'carruaje'. 3. m. Vagón del tren o del metro (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Ha ogueraha // die(z) vagón ogueraha / ha coche oguerahaa cinco [...]*.

cojinete [ko.xi.'nɛ.te]. **cojinete**. m. Cada una de las cajas de grasa sobre las cuales gira el conjunto de dos ruedas de ferrocarril y un eje (Evolution 2020). E. u.: [...] *oguereko jey la cojinete jey ((...)) ha upéva oguereko jéyma la plomo avei upépe ha la estopa iguýpe [...]*.

comedor [ko.me.'ðɔr]. **comedor, ra**. 4. m. Establecimiento destinado para servir comidas a personas determinadas y a veces al público (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Personal okaruha / ápe oĩ mesa guasu ha pé(v)a la comedor*.

conductor de tren [kõŋ.du.'tor ðe 'tʒɛ̃n]. m. *Ver* maquinista.

correa [ko.'zɛ.a]. **correa de transmisión**. Tb. ~ **de trasmisión**. 1. f. Correa que, unida en sus extremos, sirve, en las máquinas, para transmitir el movimiento rotativo de una rueda o polea a otra (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *ehupi la nde correa ha opara ndéve la nde torno* [...].

cuadrilla [kwa.'ðri.ɫa]. **cuadrilla**. De *cuadro*. 1. f. Grupo de personas reunidas para el desempeño de algunos oficios o para ciertos fines (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Noñemopotĩveiete // yma oĩmi'akue laa cuadrilla la okopí(v)a la tape*.

cuadrillero [kwa.ðri.'ɫɛ.ro]. m. Integrante de una cuadrilla. E. u.: *Oĩ umíva cuadrillero oipuru // umi ohóva omyatyrõ motor umí(v)a* [...].

cuña ['ku.ɲa]. **cuña**. De *cuño*. 1. f. Pieza de madera o de metal terminada en ángulo diedro muy agudo. Sirve para hender o dividir cuerpos sólidos, para ajustar o apretar uno con otro, para calzarlos o para llenar alguna raja o hueco (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] **ápe** *ogueraha hína peteĩ pieza / ogueraha cuña* [...].

descarrila [des.ka.zi.'la]. **descarrilar**. 1. intr. Dicho de un tren, de un tranvía, etc.: Salir fuera del carril (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *ha la ipestáñango ndorrespondéiramo en cualquier momento ikatu ojedescarrilápy* [...].

descarrilamiento [des.ka.zi.la.'mjɛ̃n.to]. **descarrilamiento**. 1. m. Acción y efecto de descarrilar (RAE-ASALE 2021). E. u.: *Ajépa pe descarrilamiento oikova'ekue Santa Rosa ypýpe ivaiete*.

desvia [des.'βja]. **desviar**. Del lat. *deviāre*. Conjug. actual c. *enviar*. 1. tr. Apartar o alejar a alguien o algo del camino que seguía. U. t. c. prnl. U. t. en sent. fig. (RAE-ASALE 2021). E. u.: [...] *entonces umí(v)ape pe pestaña ndorespondéiramo ikatúma odesvia ha ho'a yvýpepy* [...].

“dromo” o **domo** ['dro.mo / 'do.mo]. **domo de vapor**. m. Dispositivo en forma de cúpula utilizado para recoger el vapor a mayor altura en las locomotoras de vapor u otras instalaciones de vapor (Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril 2020). E. u.: *Imóldere / oñecambia chupe / la ii/ otra moldea'akue kuri / la ii / domo he'i chupe hikuái*.

durmiente [dur.'mjɛ̃n.te]. **durmiente**. De *dormir* y *-nte*. 3. m. Am. Traviesa de la vía férrea (RAE-ASALE 2021). E. u.: de uso: *Durmiente / upé(v)a peteĩ tablón guasu mba'éicha / ipuku dos metro(s) cuarenta 5x2 mba'embora'e*.

Referencias bibliográficas

- Aguiar Benítez, Juan Evangelista. Carta a Domingo A. Aguilera Jiménez. 2015, el 28 de febrero de 2015.
- Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo. 2013. “Voces no españolas utilizadas en la prensa escrita del Paraguay”. Valencia: Universitat de València.
- Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo. 2018. “Propuestas de adaptación de préstamos de áreas técnicas del español al guaraní. Aporte para una planificación instrumental”. *Estudios Paraguayos XXXVI* (1): 143–80.
- Aguilera Jiménez, Domingo. 2011. *El bilingüismo paraguayo por dentro. Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay*. Asunción: Servilibro - Fundación Tapé Avirú Paraguay.
- Aleza Izquierdo, Milagros. 2006. *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Alonso, Amado. 1967. *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos.
- Álvarez Mántaras, Daniel, y Pablo Luque Rodríguez. 2003. *Ferrocarriles. Ingeniería e Infraestructura de los Transportes*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Anchieta, José de. 1990 [1595]. *Artes de gramática da língua mais usada na costa do Brasil*. São Paulo: Edições Loyola.
- Box, Pelham Horton. 1996. *Orígenes de la Guerra de la Triple Alianza*. Asunción: El Lector.
- Cabré, Maria Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Centro Virtual Cervantes. 2020. *Diccionario de términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm.
- Chomsky, Noam. 1979. *Sintáctica y semántica en la gramática generativa*. Madrid: Siglo XXI.
- Clyne, Michael. 1967. “Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehnwort Berücksichtigung der Kontaktbedingten Sprachforschung”. *Zeitschrift für Mundartforschung* 34: 217–25.
- Consejo Internacional de Museos - Embajada Británica en Paraguay. 2000.

- Técnicos británicos en el Paraguay. Ingeniería y arquitectura.* Asunción: ICOM - Embajada Británica en Asunción.
- Corvalán, Graziella. 1992. “La lengua española. Sociedad y enseñanza. El español en contacto con otras lenguas”. *Centro Virtual Cervantes*. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/mesaredon_gcorvalan.htm#nota2.
- Dietrich, Wolf. 1995. “El español del Paraguay en contacto con el guaraní”. En *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, editado por Klaus Zimmermann, 203–216. Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- EasyPronunciation.com. 2020. “Traducción fonética y Diccionario de pronunciación”. Easypronunciation.com. <https://easypronunciation.com/es/account-create-activation>.
- Edumedia. 2020. “Máquina de vapor”. <https://www.edumedia-sciences.com/es/media/642-maquina-de-vapor>.
- Evolution, Revista de Tecnología de SKF. 2020. “Evolución de las cajas de grasa para trenes”. <https://evolution.skf.com/es/evolucion-de-las-cajas-de-grasa-para-trenes/>.
- Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril. 2020. *Diccionario ferroviario*. <http://www.fcmaf.es/Diccionario/A.htm>.
- Fishman, Josua. 1995. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Fundación Tapé Avirú Paraguay. 2021. *Corpus de la prensa escrita del Paraguay* (inédito).
- Gimeno Menéndez, Francisco. 2016. “Historia de la dialectología y sociolingüística españolas”. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcd4t4>.
- Gómez Capuz, Juan. 1998. *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de València.
- González Torres, Dionisio M. 1995. *Folklore del Paraguay*. Asunción: Ed. del autor.
- Granda, Germán de. 1988. *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Guasch, Antonio, y Diego Ortiz. 1998. *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. Asunción: Cepag.

- Guasch, Antonio. 1983. *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: Loyola.
- Instituto Nacional de Estadística. 2022. “21 de febrero, Día Internacional de la Lengua Materna”. Instituto Nacional de Estadística. <https://www.ine.gov.py/news/news-contenido.php?cod-news=1030>.
- Kallfell, Guido. 2016. *¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas? Gramática del jopara*. Asunción: Ceaduc.
- Kany, Charles E. 1994 [1945]. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- Krivoshein de Canese, Natalia. 1983. *Gramática de la lengua guaraní*. Asunción: Ñemity.
- Liz Gutiérrez, Antonio Manuel. 2013. “La historia de la filosofía del lenguaje. Ya Platón en el Crátilo”. En *Perspectivas en la filosofía del lenguaje*, editado por David Pérez Chico, 29–62. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Malmberg, Bertil. 1947. *Notas sobre la fonética del español en el Paraguay*. Lund: C. W. K. Gleerup.
- Martínez López, Juan Antonio, y Anette Myre Jorgensen. 2009. *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Melià, Bartomeu. 1988b. *Una nación, dos culturas*. Asunción: RP-Cepag.
- Melià, Bartomeu. 1992. *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Asunción: Mapfre.
- Morínigo, Marcos Augusto. 1931. *Hispanismos en el guaraní*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Morínigo, Marcos Augusto. 1990. *Raíz y destino del guaraní*. Asunción: UCA.
- Núñez Cabeza de Vaca, Álvaro. 1922. *Nafragios y comentarios*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ortiz, Diego, Domingo Aguilera, y Elda Marecos. 1995. *Hablemos el guaraní. Curso completo en cuatro niveles para extranjeros. Segundo nivel*. Asunción: Cepag.
- Palacios, Azucena. 2014. “Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto. Algunas precisiones teóricas”. En *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística. Segundo coloquio de cambio y variación*

- lingüística*, editado por Pedro Martín Butragueño y Leonor Orozco, 267–94. México, D. F.: El Colegio de México.
- Palacios, Azucena. 2017. *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto. Lengua y sociedad en el mundo hispánico 37*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Pérez Hernández, María Chantal. 2002. “Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento”. <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>.
- Pla, Josefina. s/f. *Obras completas IV. Historia cultural*. Asunción: RP Ediciones, ICI.
- Portal del Hispanismo. 2022. “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América” (PRESEEA). Portal del Hispanismo, Instituto Cervantes. <https://hispanismo.cervantes.es/recursos/preseca-proyecto-estudio-sociolingüístico-del-español-espana-america>.
- Real Academia Española. 2001. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>.
- Real Academia Española. 2001b. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. s/f. “Corpus de referencia del español actual”. Banco de datos (CREA). <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española. s/f. “Corpus diacrónico del español”. Banco de datos (CORDE). <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española. 2021. *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>.
- Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva Gramática de la lengua española. Morfología / Sintaxis I*. Madrid: Espasa.
- Rodríguez Ortiz, Francesc. 1996. “Introducción y desarrollo del léxico del ferrocarril en la lengua española”. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL). 2020. “Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de ex obreros guaraní hablantes del ferrocarril ‘Presidente Carlos Antonio López’” (inédito).

Susnik, Branislava. 1994. *Interpretación etnocultural de la complejidad sudamericana antigua I. Formación y dispersión étnica*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.